

by / Lezione su revisioni

Esempi

BZ T+R 12.12.2023 / BE L+L 06.12.2023

Problemi di traduzione e revisione

Entrando in materia....:

A) Delizie della traduzione automatica

Alcuni esempi...

B) Un decreto federale a regola d'arte?

Decreto federale

che approva e attua la Convenzione dell'Aia sugli accordi di scelta del foro

del ...

[Disegno]

L'Assemblée federale della Confederazione Svizzera,

visti gli articoli 54 capoverso 1 e 166 capoverso 2 della Costituzione federale (Cost.)¹;
visto il messaggio del Consiglio federale del 24 maggio 2023²,

decreta:

Art. 1

¹ La Convenzione del 30 giugno 2005³ sugli accordi di scelta del foro è approvata.

² Il Consiglio federale è autorizzato ad aderirvi.

³ In occasione dell'adesione, farà la dichiarazione di cui all'articolo 22 paragrafo 1 della Convenzione.

Art. 2

¹ La modifica di legge in allegato è adottata.

Art. 3

¹ Il presente decreto sottostà a referendum facoltativo (art. 141 cpv. 1 lett d n. 3 e 141a cpv. 2 Cost.).

² Il Consiglio federale determina la data di entrata in vigore della modifica della legge federale in allegato.

Arrêté fédéral

portant approbation et mise en œuvre de la convention de La Haye sur les accords d'élection de for

du ...

[Projet]

L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,

vu les art. 54, al. 1, et 166, al. 2, de la Constitution (Cst.)¹,
vu le message du Conseil fédéral du 24 mai 2023²,

arrête:

Art. 1

¹ La Convention du 30 juin 2005 sur les accords d'élection de for³ est approuvée.

² Le Conseil fédéral est autorisé à y adhérer.

³ Lors de l'adhésion, il fait la déclaration prévue à l'art. 22, par. 1, de la convention.

Art. 2

La modification de loi figurant en annexe est adoptée.

Art. 3

¹ Le présent arrêté est sujet au référendum (art. 141, al. 1, let. d, ch. 3, et 141a, al. 2, Cst.).

² Le Conseil fédéral fixe la date de l'entrée en vigueur de la modification de la loi figurant en annexe.

1. Legge sugli strumenti di tortura (disegno)

Art. 1 Oggetto

¹ La presente legge, per le merci che possono essere utilizzate per la pena di morte, per la tortura o per altri trattamenti o pene crudeli, inumani o degradanti, disciplina:

- a. l'importazione, il transito e l'esportazione;
- b. la mediazione;
- c. la pubblicità.

Art. 1 Gegenstand

¹ Dieses Gesetz regelt für Güter, die zur Vollstreckung der Todesstrafe oder zum Zweck der Folter oder einer anderen grausamen, unmenschlichen oder erniedrigenden Behandlung oder Strafe verwendet werden können:

- a. die Ein-, Durch- und Ausfuhr;
- b. die Vermittlung;
- c. das Bewerben.

2. Legge sugli strumenti di tortura (disegno)

² Le autorizzazioni di esportazione vengono inoltre rifiutate se:

[...]

- d. sono state emanate misure coercitive secondo la legge del 22 marzo 2002 sugli embarghi, che sono in contrasto con il rilascio di un'autorizzazione.

² Ausfuhrbewilligungen werden zudem verweigert, wenn:

[...]

- d. Zwangsmassnahmen nach dem Embargogesetz vom 22. März 2002 erlassen worden sind, die einer Bewilligungserteilung entgegenstehen.

3. Legge sugli strumenti di tortura (disegno)

Art. 13 Assistenza amministrativa tra autorità svizzere

Le autorità federali e cantonali competenti si comunicano e comunicano alle autorità di vigilanza competenti i dati necessari all'esecuzione della presente legge.

Art. 13 Amtshilfe unter schweizerischen Behörden

Die zuständigen Behörden von Bund und Kantonen geben einander und den jeweiligen Aufsichtsbehörden Daten bekannt, soweit dies für den Vollzug dieses Gesetzes notwendig ist.

4. Legge sugli strumenti di tortura (disegno)

Art. 16 Rapporto

Il Consiglio federale riferisce all'Assemblea federale sull'applicazione della presente legge nei suoi rapporti sulla politica economica esterna.

Art. 16 Berichterstattung

Der Bundesrat orientiert die Bundesversammlung in seinen Berichten zur Aussenwirtschaftspolitik über die Anwendung dieses Gesetzes.

5. Ordinanza concernente l'entrata in vigore integrale della modifica del 14 dicembre 2018 della legge federale sugli stranieri e la loro integrazione

Articolo unico

Le seguenti disposizioni della modifica del 14 dicembre 2018 della LStrI entrano in vigore il 15 ottobre 2023:

- a. l'articolo 111 LStrI (cifra I);
- b. gli articoli 3 capoverso 2 lettera b e 3 lettera b, 4 capoverso 1 lettera g, 7 capoverso 1, 9 capoverso 1 lettere m–o e 2 lettere m–o della legge federale del 20 giugno 2003³ sul sistema d'informazione per il settore degli stranieri e dell'asilo (cifra II / all. n. 2).

Article unique

Les dispositions suivantes de la modification du 14 décembre 2018 de la LEI entrent en vigueur le 15 octobre 2023:

- a. art. 111 LEI (ch. I);
- b. art. 3, al. 2, let. b, et 3, let. b, 4, al. 1, let. g, 7, al. 1, et 9, al. 1, let. m à o, et 2, let. m à o, de la loi fédérale du 20 juin 2003 sur le système d'information commun aux domaines des étrangers et de l'asile³ (ch. II / annexe, ch. 2).

6. Messaggio concernente l'impegno di garanzia nei confronti della Banca nazionale svizzera per un mutuo concesso al Fondo fiduciario del Fondo monetario internazionale per la resilienza e la sostenibilità

Nel rapporto 2008 del Consiglio federale concernente i sussidi è stato stabilito che i sussidi, i cui decreti di finanziamento sono sottoposti periodicamente al Parlamento nell'ambito di messaggi speciali, devono essere riesaminati nel quadro del relativo messaggio.

In seinem Subventionsbericht von 2008 hat der Bundesrat den Grundsatz aufgestellt, dass er Subventionen, deren Finanzierungsbeschlüsse dem Parlament im Rahmen von Sonderbotschaften vorgelegt werden, im Rahmen der dazugehörigen Botschaft überprüft.

7. Legge sui trapianti (modifica)

Art. 59 titolo nonché cpv. 2 lett. a, 2^{bis} e 2^{ter}

Principi della comunicazione di dati

² Purché nessun interesse privato preponderante vi si opponga, i dati possono essere comunicati:

a. *abrogato*

^{2bis} I servizi federali e cantonali incaricati dell'esecuzione della presente legge [...].

^{2ter} Le istituzioni che procedono ad accertamenti nell'ambito delle donazioni di organi [...].

Art. 59 Sachüberschrift sowie Abs. 2 Bst. a, 2^{bis} und 2^{ter}

Grundsätze der Datenbekanntgabe

² Sofern kein überwiegendes Privatinteresse entgegensteht, dürfen Daten bekanntgegeben werden an:

a. *Aufgehoben*

^{2bis} Die für den Vollzug dieses Gesetzes zuständigen Stellen von Bund und Kantonen [...].

^{2ter} Institutionen, die Abklärungen im Bereich der Organ-Lebendspende vornehmen [...].

Capitolo 5 sezione 5 (art. 62)

Abrogato

5. Kapitel 5. Abschnitt (Art. 62)

Aufgehoben

8. Legge sui trapianti (modifica)

Art. 64 frase introduttiva e lett. c

Le aziende e le persone che impiegano organi, tessuti, cellule o espianti standardizzati sono tenute a collaborare gratuitamente allo svolgimento delle ispezioni e dei controlli. Nei confronti delle autorità federali competenti devono in particolare:

- c. consentire la consultazione di documenti e dati, nonché l'accesso a fondi, locali e veicoli.

Art. 64 Einleitungssatz und Bst. c

Betriebe und Personen, die mit Organen, Geweben, Zellen oder Transplantatprodukten umgehen, sind verpflichtet, bei der Durchführung der Inspektionen und Kontrollen unentgeltlich mitzuwirken. Sie müssen den zuständigen Bundesbehörden insbesondere:

- c. Einblick in Unterlagen und Daten sowie Zutritt zu Grundstücken, Räumlichkeiten und Fahrzeugen gewähren.

Diritto vigente:

Art. 64 Obbligo di collaborazione

Chi impiega organi, tessuti, cellule o espianti standardizzati fabbricati con essi è tenuto a collaborare gratuitamente con l'UFSP. È segnatamente tenuto a:

- a. consentire il prelievo di campioni e a metterne a disposizione su richiesta;
- b. fornire informazioni;
- c. consentire la consultazione di documenti e l'accesso ai locali.

Art. 64 Mitwirkungspflicht

Wer mit Organen, Geweben oder Zellen oder daraus hergestellten Transplantatprodukten umgeht, muss dem BAG bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben unentgeltlich behilflich sein. Sie oder er muss insbesondere:

- a. Probeentnahmen gestatten oder auf Verlangen Proben zur Verfügung stellen;
- b. Auskünfte erteilen;
- c. Einblick in die Unterlagen und Zutritt zu den Räumlichkeiten gewähren.

9. Ordinanza sulle banche (modifica)

Art. 12 cpv. 2^{bis}

^{2bis} La banca garantisce, a livello sia di singolo istituto sia di gruppo, che siano conclusi nuovi contratti o apportate modifiche a contratti esistenti che sottostanno al diritto estero o prevedono un foro estero soltanto se la controparte riconosce il differimento della disdetta di contratti di cui all'articolo 30a LBCR. La FINMA può disciplinare quali tipologie di contratto richiedono un tale differimento.

Art. 12 Abs. 2^{bis}

^{2bis} Die Bank stellt auf Stufe Einzelinstitut und Gruppe sicher, dass neue Verträge oder Änderungen an bestehenden Verträgen, die ausländischem Recht unterstehen oder einen ausländischen Gerichtsstand vorsehen, nur vereinbart werden, sofern die Gegenpartei einen Aufschub der Beendigung von Verträgen nach Artikel 30a BankG anerkennt. Die FINMA kann regeln, für welche Arten von Verträgen ein solcher Aufschub erforderlich ist und für welche nicht.

10. Messaggio concernente la legge federale sull'adeguamento del diritto federale agli sviluppi della tecnologia di registro distribuito

Commento alla modifica dell'art. 242b LEF (Accesso ai dati):

Non va disciplinato nella LEF l'eventuale diritto di cancellare i dati, sia nell'ambito della concessione dell'accesso secondo l'articolo 242b capoverso 1 D-LEF, sia a prescindere da tale accesso. L'amministrazione del fallimento deve garantire i diritti della personalità e la segretezza conformemente alle regole generali (art. 28 CC, legge sulla protezione dei dati).

Nicht im SchKG zu regeln ist ein allfälliger Anspruch auf Löschung der Daten, sei dies im Rahmen einer Gewährung des Zugangs nach Artikel 242b Absatz 1 E-SchKG, sei dies unabhängig davon. Die Konkursverwaltung hat die entsprechenden Persönlichkeits- und Geheimhaltungsinteressen gestützt auf die allgemeinen Regeln (Art. 28 ZGB, Datenschutzgesetze) zu wahren.

Un éventuel droit à l'effacement des données n'a pas sa place dans la LP, que ce soit dans le cadre de l'octroi de l'accès à ces données au sens de l'art. 242b, al. 1, P-LP ou en dehors de ce cadre. L'administration de la faillite doit préserver les droits de la personnalité et les intérêts au maintien du secret en vertu des règles générales applicables (art. 28 CC, lois sur la protection des données, etc.).

11. Ordinanza del DFI sulla cartella informatizzata del paziente

L'Ufficio federale della sanità pubblica

visti gli'articoli 2 capoverso 2, 5 capoverso 2 e 8a capoverso 3 dell'ordinanza del DFI del 22 marzo 2017¹ sulla cartella informatizzata del paziente

ordina:

I

¹ Gli allegati 2 e 9 sono sostituiti dalla versione qui annessa.

² L'allegato 5 è modificato come segue:

Sostituzione di un'espressione

In tutto l'allegato 5 l'espressione «versione 2» è sostituita con l'espressione «edizione 3».

Das Bundesamt für Gesundheit

gestützt auf die Artikel 2 Absatz 2, 5 Absatz 2 und 8a Absatz 3 der Verordnung des EDI vom 22. März 2017¹ über das elektronische Patientendossier (EPDV-EDI),

verordnet:

I

¹ Die Anhänge 2 und 9 erhalten die neue Fassung gemäss Beilage.

² Anhang 5 wird wie folgt geändert:

[Ersatz eines Ausdrucks

Im ganzen Anhang 5 wird der Ausdruck «Ausgabe 2» durch «Ausgabe 3» ersetzt.

12. Rapportino della CTT-N

Il 12 agosto 2019 la CTT-N ha dato seguito all'iniziativa parlamentare con 19 voti contro 5. Il 4 novembre 2019, la CTT-S non ha aderito all'unanimità a tale decisione.

Die KVF-N hat der parlamentarischen Initiative am 12. August 2019 mit 19 zu 5 Stimmen Folge gegeben. Die KVF-S stimmte diesem Beschluss am 4. November 2019 einstimmig nicht zu.